

Note: Cette traduction a été établie par le Greffe à des fins internes et n'a aucun caractère officiel

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

**AFFAIRE RELATIVE À LA SOUVERAINETÉ SUR PEDRA BRANCA/PULAU BATU
PUTEH, MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE**

(MALAISIE/SINGAPOUR)

RÉPLIQUE DE LA MALAISIE

VOLUME 2

Annexes

25 novembre 2005

[Traduction du Greffe]

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Annexe RM 1	Carte Wubei Zhi, établie vers 1621, par Mao Yuanyi ; et traduction en anglais (fournie par la Malaisie) 1
Annexe RM 2	Extraits d'une lettre du 31 août 1824 adressée au gouverneur général des Indes orientales néerlandaises par le ministre néerlandais des colonies Elout — original néerlandais et traduction en anglais (fournie par la Malaisie) 2
Annexe RM 3	Lettre du 4 mars 1825 adressée à John Crawfurd par le gouvernement des Indes..... 3
Annexe RM 4	Extraits d'un rapport de M. C. Van Angelbeek au gouverneur général des Indes orientales néerlandaises sur la mission qu'il a effectuée à Riau en 1825, original et traduction en anglais (fournie par la Malaisie) 4
Annexe RM 5	Lettre du 16 août 1825 adressée au secrétaire du gouvernement des Indes par John Crawfurd..... 5
Annexe RM 6	Extraits du rapport de M. C. van Angelbeek sur sa mission à Riau, 1825, texte original et traduction en anglais (fournie par la Malaisie) 7
Annexe RM 7	Extrait du <i>Journal d'une ambassade du gouverneur général de l'Inde auprès des cours du Siam et de la Cochinchine ; comportant une description de l'état actuel de ces royaumes</i> , John Crawfurd, Londres, Colburn, 1828. Reproduit avec une introduction de David K. Wyatt, Historical Reprints, Kuala Lumpur, Oxford University Press, 1967 8
Annexe RM 8	Extraits d'une lettre datée du 12 juillet 1833 au directeur des finances et des possessions (« <i>lands middelen en domeinen</i> ») par le résident de Riau, texte original et traduction en anglais (fournie par la Malaisie) 10
Annexe RM 9	Lettre du 30 octobre 1844 adressée à Purvis & Co. par le gouverneur Butterworth 11
Annexe RM 10	Lettre du 8 décembre 1845 adressée au contre-amiral sir Cochrane C.B. par le gouverneur Butterworth 12
Annexe RM 11	Lettre du 12 janvier 1846 adressée à T. Church, conseiller résident de Singapour par S. Congalton, commandant du vapeur <i>Hooghly</i> 12
Annexe RM 12	Lettre du 13 janvier 1846 adressée au gouverneur des Etablissements des détroits par T. Church, conseiller résident 12
Annexe RM 13	Dépêche datée du 3 mars 1849 adressée au directoire par le gouvernement de l'Inde 12
Annexe RM 14	Lettre du 19 avril 1849 adressée au gouverneur Butterworth par Seton Karr, sous-secrétaire du gouvernement du Bengale..... 12
Annexe RM 15	Lettre du 12 décembre 1849 adressée à T. Church, conseiller résident de Singapour par le gouverneur W. J. Butterworth 13

Annexe MR 16	Lettre du 9 mars 1854 adressée au vénérable maître de la loge Zetland in the East par le gouverneur W. J. Butterworth	14
Annexe RM 17	Lettre du 12 août 1854 adressée au vénérable maître de la loge Zetland in the East par le gouverneur W. J. Butterworth	15
Annexe RM 18	Extraits de <i>An Anecdotal History of Old Times in Singapore</i> , Charles Burton Buckley (Fraser & Neave, Singapore, vol. I (réimpression), Kuala Lumpur, University of Malaya Press, 1965, p. 437, 520, 546	16
Annexe RM 19	«Observations pour déterminer la position des rochers situés autour de Batu Puteh», A. Velu Pillai du «service géographique de la Fédération de Malaya (section topographie), carnet de terrain, TRIG 1524 pour le levé de la planche 135, série 1959», les 2, 10, 11, 14 et 15 octobre 1959.....	16
Annexe RM 20	Télégramme en date du 20 décembre 1979 adressé par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie (Wisma Putra) à toutes ses missions	16
Annexe RM 21	Points de discussion concernant Singapour proposés par le ministère des affaires étrangères de la Malaisie, le 21 décembre 1979	16
Annexe RM 22	Extraits de <i>An Early Surveyor in Singapore. John Turnbull Thomson in Singapore 1841-1853</i> , John Hall-Jones et Christopher Hooi, Singapour, musée national de Singapour, 1979, p. 11-19, 114-115.....	17
Annexe RM 23	Compte rendu de Ahmad Fuzi B. Hj. Abdul Razak, secrétaire adjoint principal (affaires politiques), ministère des affaires étrangères, Malaisie, le 21 janvier 1980	18
Annexe RM 24	Photographies de Pulau Pisang prises le 4 avril 2003, Land Office of Pontian, Johor, Malaisie.....	19
Annexe RM 25	Principaux événements maçonniques d'Asie du Sud-Est des cent cinquante dernières années, http://web.singnet.com.sg/~masonry/enventsea.htm	19
Annexe RM 26	«Rapport relatif à l'expertise réalisée sur la lettre adressée le 26 août 1846 à G. A. Bushby, secrétaire du Gouvernement des Indes par W. J. Butterworth, gouverneur de l'île du Prince-de-Galles, de Singapour et de Malacca», établi par M. Wong Kong Yong, spécialiste des documents, division des expertises légales, département de chimie, de la Malaisie, 21 septembre 2005	20
Appendices	21

Liste des annexes cartographiques

Annexe cartographique 1	«Carte de l'île De Singapour et de ses dépendances, reproduction autorisée des levés cartographiques officiels», Singapour, 1852.....	22
Annexe cartographique 2	Croquis de l'Etablissement britannique de Singapour d'après le traité du 2 août 1824, réalisé par le lieutenant P. Jackson, ingénieur adjoint.....	23
Annexe cartographique 3-1	Singapour, 1924, feuille n° 1, échelle : 20 chaînée pour un pouce ; publiée sous la direction du géomètre général des E. M. S. & E. D.....	24
Annexe cartographique 3-2	Singapour, 1924, carte compilée de 16 feuilles, échelle : 20 chaînées pour un pouce ; publiée sous la direction du géomètre général des E. M. S. & E. D.	25
Annexe cartographique 4	Planche NA-48 intitulée «Singapour», de la série de la section géographique de l'état-major 4646 à 1 :1 000 000 produite par le War Office britannique, 5 ^e éd., 1954 (Cette planche correspond à la partie supérieure de la carte compilée n° 26 de l'atlas cartographique du mémoire de la Malaisie.)	26
Annexe cartographique 5	Carte de la région de l'embouchure du détroit de Singapour établie par le département d'Etat des Etats-Unis et récemment déclassifiée, planche NA-48-10, années 1990.....	27

ANNEXE RM 1

**CARTE WUBEI ZHI, ÉTABLIE VERS 1621, PAR MAO YUANYI ; ET TRADUCTION EN ANGLAIS
(FOURNIE PAR LA MALAISIE)**

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 2

**EXTRAITS D'UNE LETTRE DU 31 AOÛT 1824 ADRESSÉE AU GOUVERNEUR GÉNÉRAL DES INDES
ORIENTALES NÉERLANDAISES PAR LE MINISTRE NÉERLANDAIS DES COLONIES ELOUT
— ORIGINAL NÉERLANDAIS ET TRADUCTION EN ANGLAIS
(FOURNIE PAR LA MALAISIE)**

Source : Archives nationales, La Haye, 2.21.007.57, inv. no.122, 31 août 1824.

«L'article douze par lequel les Pays-Bas renoncent à toute velléité d'élever une protestation au sujet de la prise de possession de Singapour par des fonctionnaires britanniques entraînera nécessairement la conclusion d'un accord avec le sultan de Lingga. Il appartiendra à Votre Excellence d'exposer au sultan que les intérêts mutuels des deux puissances européennes imposent d'instaurer une certaine séparation entre leurs possessions propres et celles de leurs alliés indigènes et qu'à cet effet, il apparaît nécessaire d'inclure dans cet accord la partie du royaume de Johor se trouvant dans la sphère d'influence britannique ; à l'inverse, les possessions et territoires appartenant au sultan et situés à l'intérieur du domaine où le Gouvernement néerlandais exerce sa souveraineté se trouvent à nouveau confirmés et ce d'une manière décisive, avec la garantie que se perpétueront les relations amicales existant traditionnellement avec les Pays-Bas ; il en découle que l'autorité britannique ne s'exerce pas au sud du détroit de Singapour [et] Son Excellence le sultan notera que le démembrement d'une partie de ses territoires ne représentera pas pour elle une perte essentielle, eu égard notamment aux actes du Temenggong de Johor, qui ont d'ores et déjà réduit à néant son influence sur ces régions.»

Le texte original néerlandais est le suivant :

.....

Les passages pertinents du document original en néerlandais son reproduits à la page suivante de l'annexe 2.

ANNEXE RM 3

LETTRE DU 4 MARS 1825 ADRESSÉE À JOHN CRAWFURD PAR LE GOUVERNEMENT DES INDES

Archives nationales indiennes

Actes du département des affaires étrangères (copie microfilm)

Date de consultation : 6 janvier-29 décembre 1825

Date de la lettre : 4 mars 1825

Folio : 219

Par. 4. Il était sans aucun doute opportun et conforme à une légitime prudence d'inclure dans la cession de Singapour les différents îlots situés à une certaine distance de la côte, et le Gouvernement convient avec vous qu'en acquérant ceux-ci, nous n'avons pas enfreint les obligations que nous avons contractées en vertu du traité conclu à Londres en mars dernier, puisque ces îlots se situent tous au nord des limites méridionales du détroit de Singapour ; l'honorable Cour a même, dans une dépêche reçue récemment, ordonné que les autorités britanniques prennent possession de ces îlots, et vous avez déjà reçu des instructions en ce sens. La question de savoir si les établissements de Rhio doivent ou non être conservés par les Néerlandais, formulée dans votre dépêche du 1^{er} octobre, sera soumise aux autorités de Londres.

Une copie de l'extrait qui précède de la correspondance échangée avec le résident en poste à Singapour sera transmise au département général, lequel soulèvera la question posée concernant Rhio auprès des autorités de Londres, à propos de la dépêche du Gouvernement de l'île du Prince-de-Galles datée du 8 avril.

(Extrait authentique)

(Signé) Geo. SWINTON,

Secrétaire du gouvernement.

ANNEXE RM 4

EXTRAITS D'UN RAPPORT DE M. C. VAN ANGELBEEK AU GOUVERNEUR GÉNÉRAL DES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES SUR LA MISSION QU'IL A EFFECTUÉE À RIAU EN 1825, ORIGINAL ET TRADUCTION EN ANGLAIS (FOURNIE PAR LA MALAISIE)

Rapport de M. C. Van Angelbeek, traducteur en langue malaise du Gouvernement, au gouverneur général des Indes orientales néerlandaises, 1825.

Source : KITLV (Institut royal néerlandais d'études sur l'Asie du Sud-Est et les Caraïbes), Leyde, Collection de manuscrits occidentaux, D H 494, copie du rapport de Ch. Van Angelbeek sur sa mission à Riau, 1825, p. 2-3.

«J'ai quitté Batavia le 6 mars de cette année et suis arrivé sans encombre à Singapour le 10 avril ; j'y ai été reçu des plus aimablement par le résident britannique auquel j'ai remis la lettre personnelle de Votre Excellence, où vous le priez de m'informer des éléments du traité de Londres relatifs à la division de l'Empire malais au sujet desquels certains doutes subsistent peut-être, eu égard à la conclusion, en août dernier, d'un traité avec le frère du sultan de Lingga et de Bintang et avec le *temenggong* de Johor, traité portant cession en pleine propriété à la Compagnie anglaise des Indes orientales de l'île de Singapour ainsi que des îlots, mers, détroits et chenaux lui appartenant dans un rayon de dix milles géographiques, à l'exception du côté de la péninsule, en foi de quoi la Compagnie a versé à ces personnes une somme de cinquante mille *spaansche matten* (dollars espagnols) assortie d'un revenu mensuel de treize cents *spaansche matten* pour le premier et de sept cents *spaansche matten* pour le second.

Le résident, M. Crawford, a porté ce traité à mon attention afin que le Gouvernement suprême des Indes orientales néerlandaises connaisse la nature des relations qu'entretient actuellement la Compagnie anglaise des Indes orientales avec le sultan Hussein et le *tommongong* de Johor, et parce que du fait que S. M. le roi des Pays-Bas a cédé le même droit à la péninsule malaise dans le traité de Londres, tout doute concernant la légalité du traité de Singapour est levé. En outre, ce dernier traité peut être considéré comme constituant une reconnaissance formelle de Tunku Hussein et du *tomongong* de Johor comme souverains de cette partie des États du sultan Abdel Rahman Shah.

En outre, ce traité ne comporte pas le moindre article qui serait incompatible avec le traité de Londres, bien que le premier ait été conclu avant que l'on ait appris la conclusion du second.»

Le texte original néerlandais est le suivant :

[Texte en néerlandais.]

Les passages pertinents du document original en néerlandais sont reproduits dans les pages qui suivent de l'annexe 4.

ANNEXE RM 5

**LETTRE DU 16 AOÛT 1825 ADRESSÉE AU SECRÉTAIRE DU GOUVERNEMENT DES INDES
PAR JOHN CRAWFURD**

Actes du département des affaires étrangères 1825 (6 janvier-29 décembre)

Folio : 495-496

Date : 16 août 1825

Archives nationales indiennes (copie microfilm)

Fort William, le 13 octobre 1825

Dépt. Général

Jeudi

Présents en conseil

The Right Honble William Pitt

Lord Amherst.

Gouverneur général président

S. Exc. le général

The Right Honble Stapleton

Lord Combermere G. C. B.

Commander in Chief

et

The Honble J. H. Harington, Esq.

The Honble John Fendall, Esq.

Affaires étrangères

Absent de son poste aux Indes

Délibérations du 6 de ce mois lues et approuvées

Résident en poste à Singapour

A : Charles Lushington Esq.

Secrétaire du Gvt.

Fort William

N° 1

Conformément aux instructions données dans votre lettre du 13 janvier tendant à ce qu'il soit pris possession des îlots ou îles du détroit de Singapour au nom du Gouvernement britannique, et en application du traité conclu le 2 août dernier avec les princes indigènes, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'ayant affrété un navire à cette fin, j'ai fait le tour de l'île de Singapour et pris possession, avec les formalités requises, de toutes les îles situées dans un rayon de 10 milles autour de l'île principale de Singapour, y compris celles délimitant la frontière septentrionale du détroit du même nom.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) J. CRAWFURD,

Le résident.

N° 2

Au résident à Singapour
Date : 13 octobre
A : J. Crawford Esq.
Résident en poste à Singapour
Monsieur,

J'ai mission d'accuser réception de votre dépêche du 16 août, par laquelle vous avez notifié avoir pris possession de toutes les îles situées dans un rayon de 10 milles autour de Singapour, conformément aux instructions données par le gouverneur général en conseil le 13 janvier dernier.

2. Le gouverneur général en conseil souhaitant disposer d'une carte de Singapour comportant les possessions susmentionnées, vous êtes prié de faire établir un tel document et de le transmettre à la présidence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. LUSHINGTON,

Secrétaire du gouvernement.

ANNEXE RM 6

EXTRAITS DU RAPPORT DE M. C. VAN ANGELBEEK SUR SA MISSION À RIAU, 1825, TEXTE ORIGINAL ET TRADUCTION EN ANGLAIS (FOURNIE PAR LA MALAISIE)

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 7

EXTRAIT DU *JOURNAL D'UNE AMBASSADE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL DE L'INDE AUPRÈS DES COURS DU SIAM ET DE LA COCHINCHINE ; COMPORTANT UNE DESCRIPTION DE L'ÉTAT ACTUEL DE CES ROYAUMES*, JOHN CRAWFURD, LONDRES, COLBURN, 1828.
REPRODUIT AVEC UNE INTRODUCTION DE DAVID K. WYATT,
HISTORICAL REPRINTS, KUALA LUMPUR,
OXFORD UNIVERSITY PRESS, 1967

.....

19 janv. A midi aujourd'hui, nous avons doublé le chenal étroit de Rabbit et Coney, à l'extrémité occidentale du détroit de Singapour ; nous nous sommes bientôt trouvés entourés de tous côtés par de belles îles verdoyantes. La mer était calme, le ciel clair et la vue aussi neuve que plaisante. Depuis le pont, on dénombrait entre cinquante et soixante îles vertes et boisées de dimensions diverses, et plus de soixante-dix depuis la tête de mât. Je ne crois pas qu'il se trouve au monde un endroit offrant à sa manière plus de beauté, ainsi d'ailleurs que l'ont observé et rapporté tous les voyageurs. A six heures, nous avons jeté l'ancre dans la rade de Singapour.

21 janv. La nuit dernière, mon vieil ami le colonel Farquhar, résident en poste à Singapour, a envoyé un aide de camp, le capitaine Davies, pour nous inviter à terre. Nous avons débarqué ce matin ; et M. Scott, un commerçant de ce nouvel établissement qui se trouve être le fils de mon respectable ami M. Robert Scott, commerçant d'expérience et fort intelligent de Penang, a fort obligeamment et aimablement mis sa maison à notre disposition. Le soir, nous avons dîné avec le colonel Farquhar et visité la plus grande partie du nouvel établissement. En dépit des incertitudes entourant la situation politique de l'établissement, il y avait un air d'animation et d'activité. Des routes nouvelles ont déjà été ouvertes sur plusieurs milles et les habitations étaient si nombreuses, et la population si dense, que nous avions peine à imaginer que l'ensemble n'existait que depuis trois ans à peine.

23 janv. Aujourd'hui, nous avons eu la visite de plusieurs personnes de la race des Malais, appelés Oräng-laut, — c'est-à-dire «hommes de la mer». Leur aspect est rude, et leur parler maladroit et fruste ; mais à d'autres égards, je n'ai guère observé de différence fondamentale entre eux et les autres Malais. Ces hommes ont embrassé la religion mahométane. Ils se divisent en une vingtaine de tribus au moins, lesquelles se distinguent généralement par les détroits ou bras de mer qu'elles fréquentent habituellement. Quelques uns d'entre eux ont une habitation sur la côte, mais le plus grand nombre, et de loin, vivent en permanence sur leur bateau et la pêche est presque leur unique occupation ; les plus civilisés d'entre eux cultivent quelques bananes. Ce sont des sujets du roi de Johor, et ils appartiennent à ce peuple que l'on appelle «*Orang Sallat*» ou «hommes des détroits» ; les détroits en question ne sont pas le grand détroit de Malacca, dont l'immensité dépasse leur compréhension, mais les goulets étroits qui séparent les innombrables petits îlots éparpillés à l'extrémité orientale de celui-ci. Sous ce nom, ils sont bien connus comme auteurs d'actes de piraterie depuis les premiers temps où les Européens ont découvert ces contrées.

27 janv. Hier matin, nous avons longé la côte en direction de l'ouest et visité le nouveau port, ou Sälät Panikam, ainsi que l'appellent les Malais. Ce havre est constitué de Singapour et des îlots situés au-delà de la limite occidentale du chenal. L'entrée en est étroite et malaisée ; mais une fois qu'un bateau y est à l'ancre, il est à l'abri de tout danger — des rochers, des éléments, et même d'un ennemi, car une demi-douzaine de canons suffiraient à le protéger de toute attaque depuis la mer. La vue qui s'est offerte à nous lorsque nous y sommes entrés était belle et inattendue. De toutes parts, nous nous trouvions entourés de terres, parmi les pentes vertes et boisées des îles qui nous entouraient ; et la mer, quoique extrêmement agitée au dehors, y était aussi lisse qu'un miroir. C'est là un refuge très prisé des Oräng-laut. A notre arrivée, leurs praos reposaient le long de la côte ; mais à mesure que la marée montait, ils gagnaient le milieu du chenal et commençaient à

pêcher. Ils pêchent essentiellement au moyen d'une lance, d'où le nom indigène du détroit, qui a cette signification. Les praos suivent les poissons les plus gros, dont la trace est bien visible dans l'eau, car elle est parfaitement claire et transparente...

ANNEXE RM 8

**EXTRAITS D'UNE LETTRE DATÉE DU 12 JUILLET 1833 AU DIRECTEUR DES FINANCES ET DES
POSSESSIONS («LANDS MIDDELEN EN DOMEINEN») PAR LE RÉSIDENT DE RIAU, TEXTE
ORIGINAL ET TRADUCTION EN ANGLAIS (FOURNIE PAR LA MALAISIE)**

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 9

**LETTRE DU 30 OCTOBRE 1844 ADRESSÉE À PURVIS & CO. PAR LE
GOUVERNEUR BUTTERWORTH**

Archives des factoreries des Etablissements des détroits

Série : V 10

Date : 30 octobre 1844

Folio : 59

Rouleau : 109 (Copie microfilm, bibliothèque de l'Université de Malaisie)

N° 216

A MM. John Purvis & Co.

Afin de demander si le montant de la souscription réalisée en Chine pour l'érection d'un phare est toujours disponible

Messieurs,

Souhaitant soumettre à nouveau au Gouvernement suprême des Indes la question de l'installation d'un phare au voisinage de Pedra Branca conformément au souhait des souscripteurs de l'édifice à ériger à la mémoire du capitaine Horsburgh, je vous serais extrêmement obligé de bien vouloir m'indiquer si je puis faire savoir que la somme* dont il est question dans une lettre de MM. Matheson & Co datée du 1^{er} mars 1842 et envoyée par vos soins à l'adresse de feu le gouverneur de nos Etablissements est toujours disponible aux fins exposées ci-dessus.

* \$ 5513

Veillez agréer, etc.

(Signé) W.J. BUTTERWORTH,

Le gouverneur.

ANNEXE RM 10

**LETTRE DU 8 DÉCEMBRE 1845 ADRESSÉE AU CONTRE-AMIRAL SIR COCHRANE C.B.
PAR LE GOUVERNEUR BUTTERWORTH**

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 11

**LETTRE DU 12 JANVIER 1846 ADRESSÉE À T. CHURCH, CONSEILLER RÉSIDENT DE SINGAPOUR
PAR S. CONGALTON, COMMANDANT DU VAPEUR *HOOGHLY***

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 12

**LETTRE DU 13 JANVIER 1846 ADRESSÉE AU GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS DES DÉTROITS
PAR T. CHURCH, CONSEILLER RÉSIDENT**

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 13

**DÉPÊCHE DATÉE DU 3 MARS 1849 ADRESSÉE AU DIRECTOIRE PAR LE
GOUVERNEMENT DE L'INDE**

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 14

**LETTRE DU 19 AVRIL 1849 ADRESSÉE AU GOUVERNEUR BUTTERWORTH PAR SETON KARR,
SOUS-SECRÉTAIRE DU GOUVERNEMENT DU BENGALÉ**

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 15

**LETTRE DU 12 DÉCEMBRE 1849 ADRESSÉE À T. CHURCH, CONSEILLER RÉSIDENT DE
SINGAPOUR PAR LE GOUVERNEUR W. J. BUTTERWORTH**

[Texte en anglais dans l'original : non reproduit.]

ANNEXE MR 16

LETTRE DU 9 MARS 1854 ADRESSÉE AU VÉNÉRABLE MAÎTRE DE LA LOGE ZETLAND IN THE EAST PAR LE GOUVERNEUR W. J. BUTTERWORTH

Archives des factoreries des Etablissements des détroits

Série : V 19

Date : 9 mars 1854

Folio : 11

Rouleau : 112 (Copie microfilm, bibliothèque de l'Université de Malaisie)

N° 42

N° 160 de 1854

Réponse le 16 mars /54

Au Vénérable Maître de la Loge Zetland in the East

D/ Singapour, le 9 mars 1854

Maître,

Il m'avait été donné en 1850 de solliciter vos bons offices pour la pose de la première pierre de l'ouvrage éminemment philanthropique qu'est le phare Horsburgh ; depuis deux ans, celui-ci est en pleine exploitation à Pedra Branca pour le plus grand bien des marins parcourant ces mers.

2. Je souhaite à présent faire de nouveau appel aux services de la loge Zetland in the East pour une cérémonie semblable. Il s'agit du phare qui sera prochainement érigé par l'honorable Compagnie des Indes orientales à «Coney», au voisinage immédiat de l'île qui porte ce nom.

3. J'ai le projet de dédier ce phare à la mémoire de l'éminent homme d'Etat qu'a été sir Stamford Raffles ; c'est à sa politique éclairée que nous devons la prospérité sans égale de notre cité et la totale liberté dont jouit notre port pour ses vastes activités de commerce.

4. Je ne doute pas que le mérite de l'ouvrage en question, qui intéresse de manière si directe la sûreté et la rapidité de la navigation à l'extrémité méridionale du détroit de Malacca et l'accès à notre port, et auquel sera ainsi étroitement associé le nom de l'illustre fondateur de Singapour, m'assurera une réponse favorable à l'appel que je vous adresse ici, Vénérable Maître, ainsi qu'aux membres de la Loge Zetland in the East, afin que vous acceptiez l'agréable devoir de poser la première pierre du phare Raffles.

Il m'a été indiqué que les dispositions voulues seront prises afin que tout soit prêt pour cette cérémonie, dont la date n'est guère éloignée ; j'aurai l'honneur de vous approcher de nouveau lorsque votre réponse me sera parvenue.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. J. BUTTERWORTH.

Le gouverneur.

ANNEXE RM 17

LETTRE DU 12 AOÛT 1854 ADRESSÉE AU VÉNÉRABLE MAÎTRE DE LA LOGE ZETLAND IN THE EAST PAR LE GOUVERNEUR W. J. BUTTERWORTH

Archives des factoreries des Etablissements des détroits

Série : V 19

Date : 12 août 1854

Folio : 191

Rouleau : 112 (Copie microfilm, bibliothèque de l'Université de Malaisie)

No. 163

No. Général

161 de 1854

Au Vénérable Maître de la loge Zetland in the East

Singapour, le 12 août 1854

Maître,

J'ai le très grand plaisir de vous faire tenir ci-joint la truelle que j'avais préparée pour vous la remettre à l'occasion de la pose de la première pierre du phare Raffles, en souvenir de l'appel que j'avais adressé à la loge Zetland in the East en ces heureuses circonstances.

Je suis heureux de vous faire connaître, ainsi qu'aux membres de la loge, que la construction de l'édifice en question progresse très rapidement et qu'elle sera selon toute probabilité achevée avant la fin de l'année en cours.

Je ne saurais conclure sans vous faire part de la satisfaction que j'éprouve à voir mon nom associé à celui de la loge Zetland in the East à propos des deux ouvrages éminemment philanthropiques que sont les phares Horsburgh et Raffles.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. J. BUTTERWORTH,

Le gouverneur.

ANNEXE RM 18

EXTRAITS DE *AN ANECDOTAL HISTORY OF OLD TIMES IN SINGAPORE*, CHARLES BURTON BUCKLEY (FRASER & NEAVE, SINGAPORE, VOL. I (RÉIMPRESSION), KUALA LAMPUR, UNIVERSITY OF MALAYA PRESS, 1965, P. 437, 520, 546

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 19

«OBSERVATIONS POUR DÉTERMINER LA POSITION DES ROCHERS SITUÉS AUTOUR DE BATU PUTEH», A. VELU PILLAI DU «SERVICE GÉOGRAPHIQUE DE LA FÉDÉRATION DE MALAYA (SECTION TOPOGRAPHIE), CARNET DE TERRAIN, TRIG 1524 POUR LE LEVÉ DE LA PLANCHE 135, SÉRIE 1959», LES 2, 10, 11, 14 ET 15 OCTOBRE 1959

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 20

TÉLÉGRAMME EN DATE DU 20 DÉCEMBRE 1979 ADRESSÉ PAR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA MALAISIE (WISMA PUTRA) À TOUTES SES MISSIONS

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 21

POINTS DE DISCUSSION CONCERNANT SINGAPOUR PROPOSÉS PAR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA MALAISIE, LE 21 DÉCEMBRE 1979

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 22

EXTRAITS DE *AN EARLY SURVEYOR IN SINGAPORE. JOHN TURNBULL THOMSON IN SINGAPORE 1841-1853*, JOHN HALL-JONES ET CHRISTOPHER HOOI, SINGAPOUR, MUSÉE NATIONAL DE SINGAPOUR, 1979, P. 11-19, 114-115

.....
Planche 41

Le phare Horsburgh, peint en 1852 par J.T. Thomson, peu après son achèvement en 1851. Les plans de l'édifice, ainsi qu'une estimation du coût de sa construction, ont été établis par J. T. Thomson en novembre 1844. Les travaux ont véritablement commencé en décembre 1847. La première pierre en a été posée par la confrérie de la loge «Zetland in the East» sur instruction du gouverneur, le colonel William John Butterworth, le 24 mai 1850.



ANNEXE RM 23

**COMPTE RENDU DE AHMAD FUZI B. HJ. ABDUL RAZAK, SECRÉTAIRE ADJOINT PRINCIPAL
(AFFAIRES POLITIQUES), MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, MALAISIE,
LE 21 JANVIER 1980**

Compte rendu succinct

SR(900)443-24 vol.VII

.....

2. Entre autres choses, Frederick Tan a soulevé la question de la publication du Peta Baru de la Malaisie. Il a indiqué que Singapour a eu pour première réaction de s'inquiéter vivement. Singapour estime qu'il s'agit d'une affaire sérieuse car elle affecte ses intérêts nationaux immédiats. Une réunion de représentants des ministères concernés a été convoquée afin d'étudier plus à fond le Peta Baru et notamment ses implications pour Singapour. Cette affaire sera examinée sous tous ses angles, y compris l'angle juridique, afin d'établir quelle est la situation exacte du point de vue légal, s'agissant de savoir à qui appartient Pulau Batu Putih.

.....

ANNEXE RM 24

**PHOTOGRAPHIES DE PULAU PISANG PRISES LE 4 AVRIL 2003, LAND OFFICE OF PONTIAN,
JOHOR, MALAISIE**

[Annexe non traduite et non reproduite.]

ANNEXE RM 25

**PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS MAÇONNIQUES D'ASIE DU SUD-EST DES CENT CINQUANTE
DERNIÈRES ANNÉES, [HTTP://WEB.SINGNET.COM.SG/~MASONRY/ENVENTSEA.HTM](http://web.singnet.com.sg/~masonry/enventsea.htm)**

[Annexe non traduite.]

ANNEXE RM 26

**«RAPPORT RELATIF À L'EXPERTISE RÉALISÉE SUR LA LETTRE ADRESSÉE LE 26 AOÛT 1846 À
G. A. BUSHBY, SECRÉTAIRE DU GOUVERNEMENT DES INDES PAR W. J. BUTTERWORTH,
GOUVERNEUR DE L'ÎLE DU PRINCE-DE-GALLES, DE SINGAPOUR ET DE MALACCA»,
ÉTABLI PAR M. WONG KONG YONG, SPÉCIALISTE DES DOCUMENTS, DIVISION
DES EXPERTISES LÉGALES, DÉPARTEMENT DE CHIMIE, DE LA MALAISIE,
21 SEPTEMBRE 2005**

.....

11. Une discordance a été constatée entre le membre de phrase comportant le mot litigieux dans le dossier 1 et le membre de phrase correspondant dans le dossier 2. La phrase présentée dans le dossier 1 se lit «for the case (ou «care») of Light Houses» [pour l'affaire (ou l'entretien) des phares], cependant que la phrase apparaissant dans le dossier 2 se lit «for the care (ou «case») of a Light House» [pour l'entretien (ou l'affaire) d'un phare]. En outre, dans la phrase figurant au dossier 2, les espaces entre l'article «a» et les mots situés de part et d'autre, «of» et «Light», semblent singulièrement petits.

.....

APPENDICES

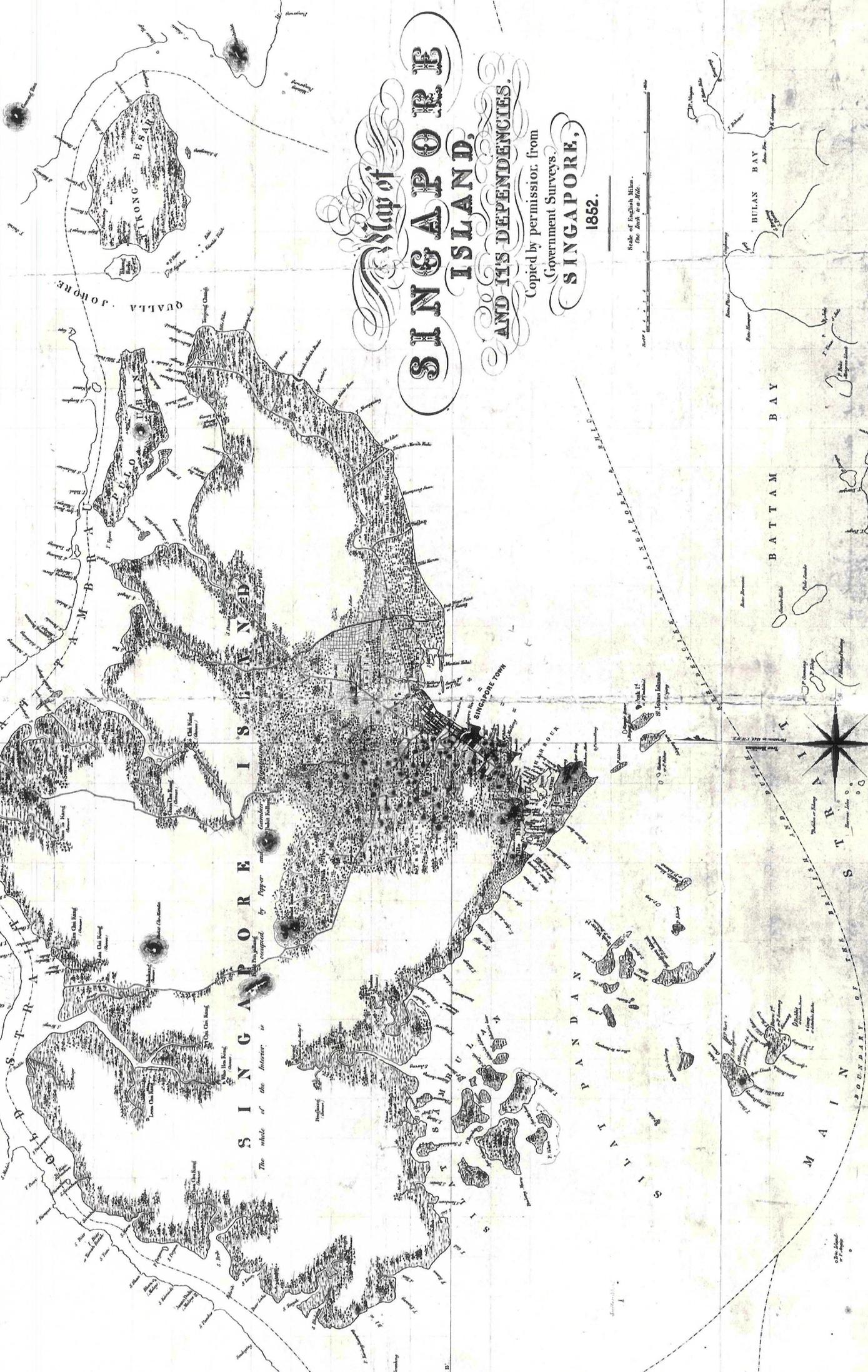
[Appendices non traduits, non reproduits.]

Annexe cartographique 1

«Carte de l'île De Singapour et de ses dépendances, reproduction autorisée des levés cartographiques officiels», Singapour, 1852

Area	Population	Remarks
Singapore	10,000	City of Singapore
Malacca	15,000	City of Malacca
Port Swettenham	5,000	City of Port Swettenham
Alor Gajah	3,000	City of Alor Gajah
Belaga	2,000	City of Belaga
... (other locations)

Area	Population	Remarks
... (other locations)



Copied by permission from
 Government Surveys.
SINGAPORE
 AND ITS DEPENDENCIES.
SINGAPORE,
 1852.

Scale of English Miles
 One Inch = 10 Miles

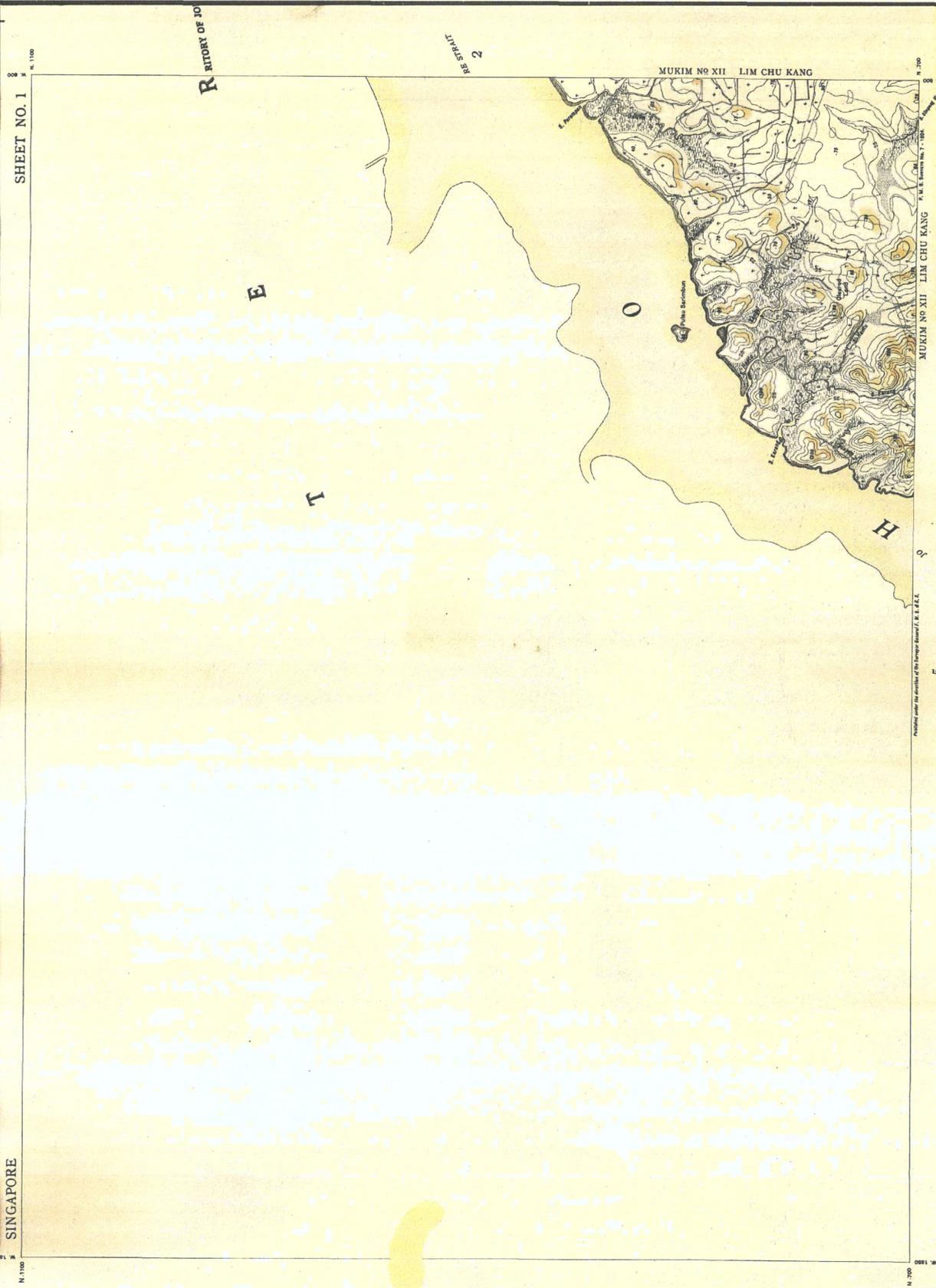
The whole of the Interior is occupied by Pepper and Gambier Cultures.

Annexe cartographique 2

**Croquis de l'Établissement britannique de Singapour d'après le traité du 2 août 1824, réalisé
par le lieutenant P. Jackson, ingénieur adjoint**

Annexe cartographique 3-1

Singapour, 1924, feuille n° 1, échelle : 20 chaînée pour un pouce ; publiée sous la direction du géomètre général des E. M. S. & E. D.



SHEET NO. 1

SINGAPORE

RITORY OF JO

MUKIM NO XII LIM CHU KANG

5

5

SCALE - 30 CHAINS TO AN INCH

Vertical Interval 25 Ft.

- Manifield Road with bitumen & Trav. Linc.
- Unsurfaced Road - One Track
- Wide path with bitumen - Foot path
- Line of collection - Road line with flag
- Main Boundary - Fenced Boundary
- Railway - (1) Electrification (2) Gullies
- Iron Bridge - Masonry Bridge
- Leaf-Covering - Wooden Bridge

- Railway under construction - Railway with Harbour Board Line
- Miscellaneous Telegraph & Telephone Line
- Miscellaneous Bridges
- Press of masonry - Churches, Mosques, Churches, Burial Grounds, Mosques
- (1) Permanent Buildings under construction (2) Temporary Buildings
- Walls (1) Masonry (2) United (3) Brick (4) Stone Masonry
- Pipe Line - Gas & Water
- Shore & Stream (1) Tall tower (2) Mast (3) Chimney (4) Boat (5) Lighthouse

- Lake & Pond (1) Impounding Reservoir (2) Canal & Niche
- Swamp (1) Salt water (2) Fresh water
- Height - Triangulation Station, Clinometer & Clinometer with scale
- Fresh water swamp - Open field swamp - Mangrove swamp - (1) Salt water swamp (2) Leung Chuan
- Perennial - Shrub - Conifer - Pineapple
- Bamboo - Vegetation - Garden - Sawing - Paving & Open

- Red Flag - Former Station - Miscellaneous Communications
- Telegraph - Station - Bell - Pole
- Tramway - Track - Single - First Reserve
- Police Station - Railway Station - Post Office
- Market - Post Office - School
- Chinese Cemetery - Submarine - Cemetery
- Light House

Published under the authority of the Surveyor General, F. M. S. & S. S.

Singapore, 1924, Sheet No. 1, on a Scale of 20 Chains to an Inch
Published under the direction of the Surveyor General F.M.S. & S.S.

Annexe cartographique 3-2

Singapour, 1924, carte compilée de 16 feuilles, échelle : 20 chaînées pour un pouce ; publiée sous la direction du géomètre général des E. M. S. & E. D.



Singapore, 1924, compilation of 16 sheets, on a Scale of 20 Chains to an Inch
Published under the direction of the Surveyor General F.M.S. & S.S.

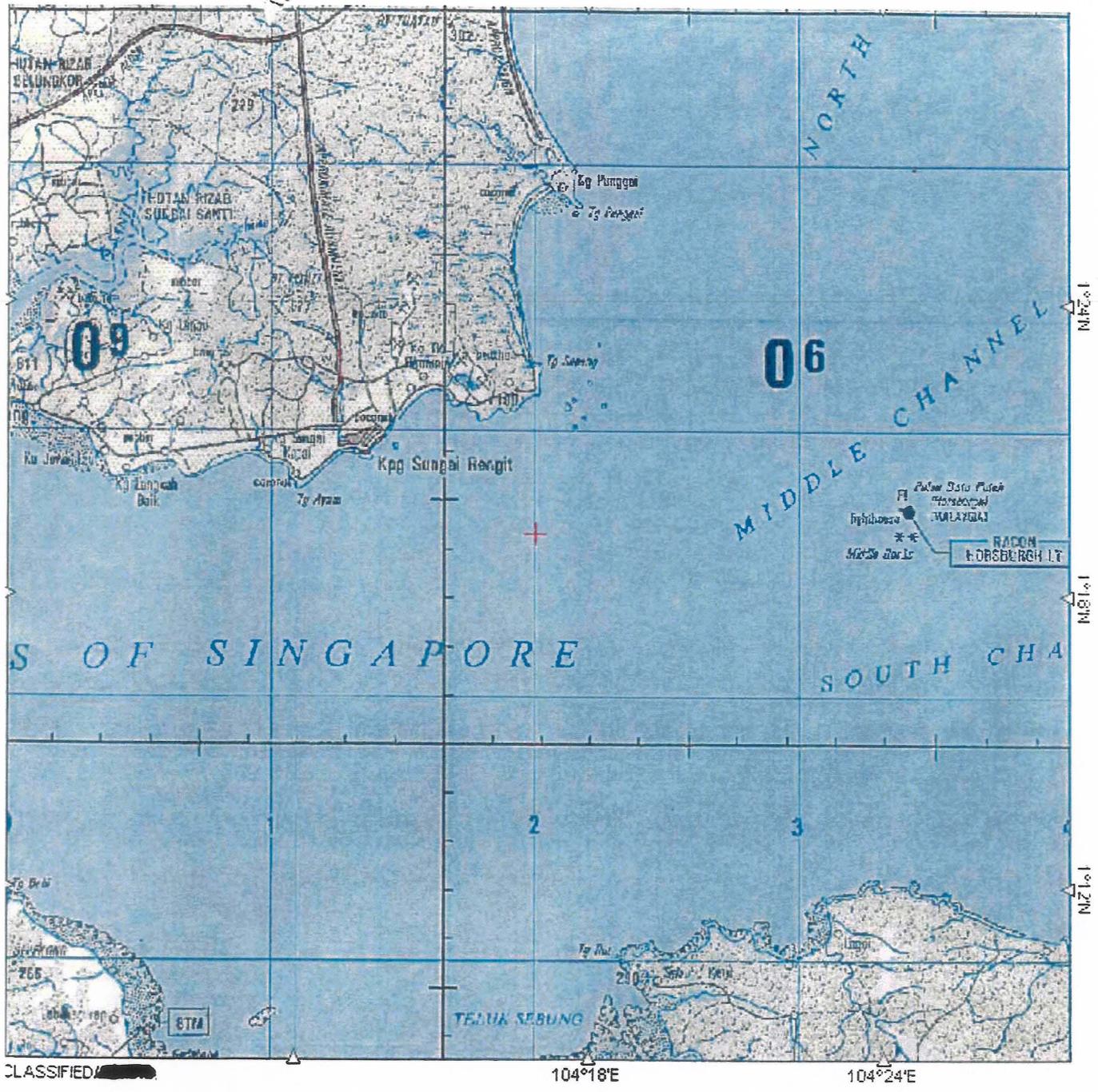
Annexe cartographique 4

**Planche NA-48 intitulée «Singapour», de la série de la section géographique de l'état-major
4646 à 1 :1 000 000 produite par le War Office britannique, 5^e éd., 1954**

**(Cette planche correspond à la partie supérieure de la carte compilée n° 26 de l'atlas
cartographique du mémoire de la Malaisie.)**

Annexe cartographique 5

**Carte de la région de l'embouchure du détroit de Singapour établie par le département
d'Etat des Etats-Unis et récemment déclassifiée, planche NA-48-10, années 1990**



CLASSIFIED/

104°18'E

104°24'E

NO LIMDIS RESTRICTION
 VERIFIED (LZ.) MAP ANNEX
 21 May 2004. VLN/INR/CGI

SOURCE: JOG 1:250,000 no date (1990's) Sheet NA 48-10